



指蜜鸟的复仇

Honungsguidens hämnd

- ✎ Zulu folktale
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Vicky Liu
- 🗨️ kinesiska / svenska
- 📊 nivå 4





这是一个关于指蜜鸟奈吉和贪婪的年轻人青其儿的故事。有一天，青其儿外出打猎，忽然，他听到了奈吉的叫声。青其儿一想到跟着指蜜鸟就能找到美味的蜂蜜，口水就忍不住流了出来。他停下来，仔细地听着，四处找寻，直到他在头上的树枝里看到了指蜜鸟。小鸟啾啾地叫着，从一根树枝飞到另一个树枝。指蜜鸟一边飞一边叫，让青其儿能跟上它。

...

Det här är historien om Ngedede, honungsguiden, och en girig ung man som hette Gingile. En dag medan Gingile var ute och jagade hörde han Ngededes läte. Det började vattnas i Gingiles mun när han tänkte på honung. Han stannade och lyssnade noga och sökte tills han såg fågeln högt bland grenarna ovanför honom. "Schitik-schitik-schitik", kvittrade den lilla fågeln medan han flög till nästa träd och sedan nästa igen. "Schitik-schitik-schitik", ropade han, medan han stannade upp då och då, för att vara säker på att Gingile följde efter honom.



过了大概半个小时，他们到了一棵巨大的野无花果树下。奈吉在树枝间跳来跳去，然后在其中一根树枝上停了下来，它朝青其儿伸出脑袋，好像在说：“就是这儿！快来！别磨磨蹭蹭的。”青其儿站在树下，看不到一只蜜蜂，但是他相信奈吉不会骗他。

...

Efter en halvtimme kom de fram till ett stort vilt fikonsträd. Ngedede hoppade exalterat runt bland grenarna. Han satte sig sedan på en gren och lade huvudet på sned som för att säga: "Här är det! Varför tar det så lång tid för dig att komma hit?" Gingile kunde inte se några bin under trädet men han litade på Ngedede.



青其儿把他打猎的矛搁在树下，搜集了一些干枯的小树枝，点了一堆火。当火慢慢旺起来的时候，他拿了一根又长又干的树枝，伸向火堆中心。这种木头烧起来的时候，会释放出很多烟。青其儿一手拿着树枝的另一头，另一只手抓着树干，开始爬树。

...

Så Gingile lade ner sitt jaktspjut under trädet, samlade ihop några torra kvistar och gjorde en liten brasa. När elden brann väl stack han en lång pinne i mitten av brasan. Den här typen av ved var speciellt känd för att skapa mycket rök medan den brann. Han började klättra samtidigt som han höll den kalla änden av pinnen mellan sina tänder.



不久青其儿就听到了蜜蜂飞来飞去的嗡嗡声。它们在树干里筑了一个巢，正忙着飞进去飞出来。当青其儿爬到蜂巢附近的时候，他把树枝燃烧的一端猛地戳到蜂巢里。蜜蜂们害怕灰烟，它们都吓坏了，赶紧全都飞出来，但它们没忘记给青其儿脸上、身上狠狠地叮上几口。

...

Snart kunde han höra det högljudda surrandet av arbetande bin. De flög in och ut ur en hålighet i trädstammen. När Gingile kom fram till binas bo stack han in den rykande änden av pinnen i hålet. Bina kom snabbt flygande ut, arga och elaka. De flög iväg eftersom de inte gillar rök, men inte förrän de hade givit Gingile några smärtsamma stick!



蜜蜂全都飞出来了，青其儿把手伸进蜂巢里，他挖到了好多蜜块，又甜又香的蜂蜜从蜜块上滴下来，看起来美味极了。他小心翼翼地吧蜂蜜块放进肩膀上的袋子里，慢慢地从树上爬下来。

...

När bina var borta tryckte Gingile in sina händer i boet. Han tog ut fulla nävar av tung honungskaka, som droppade av rik honung och som var full av feta, vita larver. Han lade ner honungskakan i sin säck som han bar över axeln och började att klättra ner för trädet.



奈吉迫不及待地看着青其儿做这些事情，它等着青其儿能送它一小块蜂蜜，作为给他引路的谢礼。青其儿在树枝间轻快地跳来跳去，离地面越来越近。终于青其儿稳稳地落地，奈吉落在他附近的一块石头上，等着青其儿给他的礼物。

...

Ngede tittade på allt som Gingile gjorde. Han förväntade sig att Gingile skulle ge honom en stor bit med honungskaka som tack till honungsguiden. Ngede flög från gren till gren, närmare och närmare marken. Till slut kom Gingile ner på marken. Ngede satte sig på en sten nära pojken och väntade på sin belöning.



但是青其儿把火灭了，拎起他的矛，开始向家里走去，装作看不见奈吉的样子。奈吉生气地叫着：“给我蜂蜜！给我蜂蜜！”青其儿停下来，盯着小鸟，大笑说：“我的朋友，你也想要蜂蜜，是吗？哈哈，我做了这么多事，被叮了那么多包！我为什么要跟你分享这蜂蜜？”说完，青其儿就走远了。奈吉气极了，他可从来没有被这样对待过！等着吧，它会报仇的。

...

Men Gingile släckte elden och började gå hemåt samtidigt som han ignorerade fågeln. Ngede ropade argt ut: "SEG-err! SEG-err!" Gingile stannade, stirrade på den lilla fågeln och började skratta högt. "Vill du kanske ha lite honung, min vän? Ha, men jag gjorde allt arbete och fick ta emot alla sticken. Varför skulle jag dela något av den här underbara honungen med dig?" Därefter gick han sin väg. Ngede var rasande! Detta var inte rätt sätt att behandla honom på! Men han skulle nog få sin hämnd.



过了几个星期，青其儿又听到了奈吉的叫声。他想起来美味的蜂蜜，迫不及待地跟着指蜜鸟走了。奈吉领着青其儿走到森林边上，在一棵大树冠上停了下来。青其儿心想：“哈哈，树上肯定有蜂巢。”他迅速地生了一小堆火，拿着燃烧的树枝开始爬树。奈吉停在那儿看着这一切。

...

En dag, flera veckor senare, hörde Gingile honungsropet från Ngede igen. Han kom ihåg den utsökta honungen och började ivrigt följa efter fågeln igen. Efter att ha lett Gingile längs kanten av skogen stannade Ngede för att vila i ett stort akacia-träd. Ah, tänkte Gingile. Bina måste vara i det här trädet. Han tände snabbt en eld och började klättra upp med en rykande pinne mellan tänderna. Ngede satt och tittade.



青其儿爬着爬着，心里觉得奇怪，怎么他没有听到嗡嗡声呢？他想，蜂巢一定在树冠很深的地方。他拉着树枝，跳上树：没有蜂巢，他看到了一只豹子！豹子非常生气，因为青其儿打扰了它的美梦。豹子眯着眼睛，张开血盆大口，露出了又白又尖的牙齿。

...

Gingile klättrade men undrade varför han inte hörde det sedvanliga surrandet. Kanske bina finns djupt inne i trädet, tänkte han för sig själv. Han drog sig upp till en annan gren. Men istället för ett bo med bin stirrade han rakt in i ögonen på en leopard! Leoparden blev mycket arg över att ha fått sin sömn avbruten på ett så oartigt sätt. Hennes ögon smalnade och hon öppnade sitt gap för att visa sina mycket stora och mycket skarpa tänder.



青其儿没等到豹子扑向他，就飞快地爬下树。可他爬得太匆忙了，一脚没踩稳，重重地摔在地上，扭到了脚踝。他一瘸一拐地跑走了。幸好豹子还没睡醒，没有追青其儿。指蜜鸟奈吉报了仇，青其儿也学到了教训。

...

Innan leoparden kunde svinga sina klor mot Gingile klättrade han snabbt ner från trädet. I brådskan missade han en gren, landade med ett stort brak på marken och stukade sin fot. Han haltade iväg så fort han kunde. Som tur var för honom var leoparden fortfarande för sömnig för att jaga honom. Honungsguiden hade fått sin hämnd. Och Gingile hade fått sig en läxa.



从此以后，青其儿的孩子们都听说了奈吉的故事，都非常尊重这只小鸟。他们每次收获蜂蜜的时候，都会把最大的一块留给指蜜鸟。

...

Och på det sättet kom det sig att Gingiles barn känner stor respekt för den lilla fågeln Ngedede när de hör historien om honom. När de skördar honung lämnar de numera alltid den största kakan till honungsguiden!



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

指蜜鸟的复仇

Honungsguidens hämnd

Skriven av: Zulu folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Vicky Liu (zh), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).